

PrzekładoZnawstwo  
rosyjskie

TOM III  
Literatura dydaktyczna  
1817-2020

*Każda nauka powinna mieć swoją własną bibliografię,  
opracowaną wyczerpująco i systematycznie,  
przystosowaną do jej potrzeb, obejmującą jej całość.*

Stefan Vrtel-Wierczyński

Ewa Konefał

# PrzekładoZnawstwo rosyjskie

TOM III

Literatura dydaktyczna

1817–2020

Wydawnictwo  
Uniwersytetu Gdańskiego  
Gdańsk 2021

Recenzent  
dr hab. Grzegorz Ojcewicz, prof. UWM

Redakcja wydawnicza  
Tatiana Kopac  
Katarzyna Ambroziak

Projekt okładki i stron tytułowych  
Andrzej Taranek

Skład i łamanie  
Maksymilian Biniakiewicz

Publikacja sfinansowana ze środków Prodziekana ds. Nauki  
i Współpracy Międzynarodowej Wydziału Filologicznego Uniwersytetu Gdańskiego

© Copyright by Uniwersytet Gdański  
Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego

ISBN 978-83-8206-350-9

Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego  
ul. Armii Krajowej 119/121, 81-824 Sopot  
tel. +48 58 523 11 37, tel. kom. +48 725 991 206  
e-mail: [wydawnictwo@ug.edu.pl](mailto:wydawnictwo@ug.edu.pl)  
[wydawnictwo.ug.edu.pl](http://wydawnictwo.ug.edu.pl)

Księgarnia internetowa: [wydawnictwo.ug.edu.pl/sklep/](http://wydawnictwo.ug.edu.pl/sklep/)

Druk i oprawa  
Zakład Poligrafii Uniwersytetu Gdańskiego  
ul. Armii Krajowej 119/121, 81-824 Sopot  
tel. +48 58 523 14 49

---

## SPIS TREŚCI / СОДЕРЖАНИЕ

---

PRZEDMOWA / ПРЕДИСЛОВИЕ	17
-------------------------	----

CZĘŚĆ PIERWSZA / ЧАСТЬ ПЕРВАЯ  
CHARAKTERYSTYKA BAZY BIBLIOGRAFICZNEJ /  
ХАРАКТЕРИСТИКА БИБЛИОГРАФИЧЕСКОЙ БАЗЫ

1. Źródła ekscerpcji / Источники эксцерпции	23
2. Zasięg terytorialny i chronologiczny / Территориальные и хронологические рамки	23
3. Sposób systematyzacji materiału / Методика систематизации материала	24
4. Zasady opisu bibliograficznego / Принципы оформления библиографического описания	25

CZĘŚĆ DRUGA / ЧАСТЬ ВТОРАЯ  
WYKAZ LITERATURY / УКАЗАТЕЛЬ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Wprowadzenie do wiedzy o przekładzie / Введение в переводоведение	29
1.1. Przekładoznawstwo ogólne / Общее переводоведение	29
1.1.1. Wprowadzenie do teorii i metodologii przekładu / Введение в теорию и методологию перевода	29
1.1.2. Wprowadzenie do metodologii badań przekładoznawczych / Введение в методологию переводоведческих исследований	46
1.1.3. Wprowadzenie do terminologii przekładoznawczej / Введение в переводоведческую терминологию	46
1.1.4. Wprowadzenie do historii przekładu i myśli przekładoznawczej / Введение в историю перевода и переводческой мысли	46
1.1.5. Zadagnienia ogólne metodologii przekładu / Общие вопросы методологии перевода	48
1.1.5.1. Tłumaczenie jednostek nacechowanych kulturowo / Перевод культурно-специфических единиц	48
1.1.5.2. Tłumaczenie nazw własnych / Перевод имен собственных	49
1.1.5.3. Tłumaczenie gry językowej i humoru / Перевод языковой игры и юмора	50
1.1.5.4. Analiza pretranslatorska tekstu / Предпереводческий анализ текста	50

1.2. Przekładoznawstwo szczegółowe / Частные вопросы переводоведения	50
1.2.1. Przekład artystyczny / Художественный перевод	50
1.2.1.1. Teoria i metodologia przekładu artystycznego / Теория и методология художественного перевода	50
1.2.1.2. Historia przekładu artystycznego / История художественного перевода	53
1.2.2. Przekład biblijny (teoria, metodologia i historia) / Библейский перевод (теория, методология и история)	54
1.2.3. Przekład instytucjonalny / Институциональный перевод	54
1.2.4. Przekład naukowo-techniczny / Научно-технический перевод	54
1.2.4.1. Teoria i metodologia przekładu naukowo-technicznego / Теория и методология научно-технического перевода	54
1.2.4.2. Historia przekładu naukowo-technicznego / История научно-технического перевода	57
1.2.5. Przekład prawny i prawniczy / Юридический перевод	57
1.2.6. Przekład w sferze ekonomii i biznesu / Перевод в сфере экономики и бизнеса	57
1.2.7. Przekład ustny / Устный перевод	58
1.2.8. Przekład maszynowy i narzędzia elektroniczne wspomagające pracę tłumacza / Машинный перевод и информационные технологии в работе переводчика	59
1.2.9. Interferencja w przekładzie specjalistycznym / Интерференция в специальном переводе	65
1.2.10. Przekład intersemiotyczny: audiodeskrypcja i tyflokomentarz / Интерсемиотический перевод: аудиодескрипция и тифлокомментарий	66
2. Praktyka przekładu w obrębie określonych par językowych / Практика перевода в рамках определенных языковых пар	66
2.1. Albański ↔ rosyjski / Албанский ↔ русский	66
2.1.1. Zagadnienia ogólne / Общие вопросы	66
2.2. Amharski ↔ rosyjski / Амхарский ↔ русский	67
2.2.1. Zagadnienia szczegółowe / Частные вопросы	67
2.2.1.1. Przekład społeczno-polityczny / Общественно-политический перевод	67
2.3. Angielski ↔ rosyjski / Английский ↔ русский	67
2.3.1. Zagadnienia ogólne / Общие вопросы	67
2.3.2. Zagadnienia szczegółowe / Частные вопросы	103
2.3.2.1. Przekład artystyczny / Художественный перевод	103
2.3.2.2. Przekład medyczny i farmaceutyczny / Медицинский и фармацевтический перевод	108
2.3.2.3. Przekład naukowo-techniczny / Научно-технический перевод	112
2.3.2.3.1. Zagadnienia ogólne / Общие вопросы	112
2.3.2.3.2. Zagadnienia szczegółowe / Частные вопросы	135
2.3.2.3.2.1. architektura / архитектура	135
2.3.2.3.2.2. automatyka / автоматика	135
2.3.2.3.2.3. bezpieczeństwo informacyjne / информационная безопасность	135
2.3.2.3.2.4. biochemia i fizjologia roślin / биохимия и физиология растений	136
2.3.2.3.2.5. biologia / биология	136
2.3.2.3.2.6. budowa maszyn / машиностроение	136

2.3.2.3.2.7. budownictwo / строительное дело	137
2.3.2.3.2.8. chemia / химия	138
2.3.2.3.2.9. ekologia i ochrona środowiska / экология и охрана окружающей среды	140
2.3.2.3.2.10. elektronika / электроника	141
2.3.2.3.2.11. elektrotechnika / электротехника	142
2.3.2.3.2.12. energetyka ciepła / теплоэнергетика	142
2.3.2.3.2.13. fizyka / физика	142
2.3.2.3.2.14. geografia / география	143
2.3.2.3.2.15. geodezja i geologia / геодезия и геология	144
2.3.2.3.2.16. górnictwo naftowe i gazownictwo / нефтяная и газовая промышленность	145
2.3.2.3.2.17. górnictwo węglowe / угольная промышленность	146
2.3.2.3.2.18. historia / история	146
2.3.2.3.2.19. humanistyka / гуманитарные науки	146
2.3.2.3.2.20. inżynieria komputerowa (IT) / информационные технологии (ИТ)	147
2.3.2.3.2.21. leśnictwo / лесоводство	148
2.3.2.3.2.22. logistyka / логистика	148
2.3.2.3.2.23. lotnictwo i kosmonautyka / авиация и космонавтика	148
2.3.2.3.2.24. matematyka / математика	150
2.3.2.3.2.25. materiałoznawstwo / материаловедение	151
2.3.2.3.2.26. mechanika / механика	151
2.3.2.3.2.27. metalurgia / металлургия	152
2.3.2.3.2.28. meteorologia / метеорология	152
2.3.2.3.2.29. obróbka drewna / деревообработка	152
2.3.2.3.2.30. okrętownictwo / кораблестроение	152
2.3.2.3.2.31. przemysł samochodowy / автомобильная промышленность	153
2.3.2.3.2.32. przemysł tekstylny / текстильная промышленность	154
2.3.2.3.2.33. psychologia / психология	154
2.3.2.3.2.34. radiotechnika / радиотехника	154
2.3.2.3.2.35. rolnictwo / сельское хозяйство	155
2.3.2.3.2.36. spawalnictwo / сварочное производство	155
2.3.2.3.2.37. sport / спорт	155
2.3.2.3.2.38. sztuka / искусство	156
2.3.2.3.2.39. telekomunikacja / телекоммуникация (электросвязь)	156
2.3.2.3.2.40. zasilanie energią elektryczną / электроснабжение	157
2.3.2.4. Przekład popularnonaukowy / Научно-популярный перевод	157
2.3.2.5. Przekład prasowy / Газетный перевод	158
2.3.2.6. Przekład prawny i prawniczy / Юридический перевод	160
2.3.2.7. Przekład społeczno-polityczny / Общественно-политический перевод	167
2.3.2.8. Przekład w sferze ekonomii i biznesu / Перевод в сфере экономики и бизнеса	177
2.3.2.9. Przekład w sferze turystyki / Перевод в сфере туризма	191
2.3.2.10. Przekład wojskowy / Военный перевод	192
2.3.2.11. Przekład tekstów różnorodnych tematycznie i gatunkowo / Перевод текстов различной тематической и жанровой принадлежности	202
2.3.2.12. Przekład ustny / Устный перевод	206
2.3.3. Narzędzia wspomagające przekład w parze angielski ↔ rosyjski / Информационные технологии в переводе английский ↔ русский	220

2.3.4. Analiza pretranslatorska tekstu / Предпереводческий анализ текста	220
2.3.5. Redagowanie przekładu / Редактирование перевода	221
2.3.6. Metodyka nauczania przekładu i kształcenia tłumaczy w parze angielski ↔ rosyjski / Методика обучения переводу и подготовки переводчиков в языковой паре английский ↔ русский	221
2.4. Arabski ↔ rosyjski / Арабский ↔ русский	222
2.4.1. Zagadnienia ogólne / Общие вопросы	222
2.4.2. Zagadnienia szczegółowe / Частные вопросы	224
2.4.2.1. Przekład biblijny / Библейский перевод	224
2.4.2.2. Przekład naukowo-techniczny / Научно-технический перевод	224
2.4.2.3. Przekład społeczno-polityczny / Общественно-политический перевод	225
2.4.2.4. Przekład prasowy / Газетный перевод	226
2.4.2.5. Przekład w sferze ekonomii i biznesu / Перевод в сфере экономики и бизнеса	226
2.4.2.6. Przekład wojskowy / Военный перевод	227
2.4.2.7. Przekład ustny / Устный перевод	230
2.4.2.8. Metodyka nauczania przekładu i kształcenia tłumaczy w parze arabski ↔ rosyjski / Методика обучения переводу и подготовки переводчиков в языковой паре арабский ↔ русский	230
2.5. Azerbejdżański ↔ rosyjski / Азербайджанский ↔ русский	230
2.5.1. Zagadnienia ogólne / Общие вопросы	230
2.5.2. Zagadnienia szczegółowe / Частные вопросы	230
2.5.2.1. Przekład prasowy / Газетный перевод	230
2.5.2.2. Przekład wojskowy / Военный перевод	231
2.6. Bengalski ↔ rosyjski / Бенгальский ↔ русский	231
2.6.1. Zagadnienia szczegółowe / Частные вопросы	231
2.6.1.1. Przekład wojskowy / Военный перевод	231
2.7. Birmański ↔ rosyjski / Бирманский ↔ русский	231
2.7.1. Zagadnienia ogólne / Общие вопросы	231
2.7.2. Zagadnienia szczegółowe / Частные вопросы	231
2.7.2.1. Przekład społeczno-polityczny / Общественно-политический перевод	231
2.8. Bułgarski ↔ rosyjski / Болгарский ↔ русский	232
2.8.1. Zagadnienia ogólne / Общие вопросы	232
2.8.2. Zagadnienia szczegółowe / Частные вопросы	232
2.8.2.1. Przekład społeczno-polityczny / Общественно-политический перевод	232
2.8.2.2. Przekład w sferze ekonomii i biznesu / Перевод в сфере экономики и бизнеса	232
2.8.2.3. Przekład wojskowy / Военный перевод	233
2.8.2.4. Przekład ustny / Устный перевод	233
2.9. Cerkiewnosłowiański → rosyjski / Церковнославянский → русский	233
2.9.1. Zagadnienia ogólne / Общие вопросы	233
2.10. Chiński ↔ rosyjski / Китайский ↔ русский	233
2.10.1. Zagadnienia ogólne / Общие вопросы	233
2.10.2. Zagadnienia szczegółowe / Частные вопросы	237
2.10.2.1. Przekład artystyczny / Художественный перевод	237
2.10.2.2. Przekład naukowo-techniczny / Научно-технический перевод	237



2.10.2.3. Przekład prasowy / Газетный перевод	238
2.10.2.4. Przekład społeczno-polityczny / Общественно-политический перевод	238
2.10.2.5. Przekład w sferze ekonomii i biznesu / Перевод в сфере экономики и бизнеса	240
2.10.2.6. Przekład wojskowy / Военный перевод	240
2.10.2.7. Przekład tekstów różnorodnych tematycznie i gatunkowo / Перевод текстов различной тематической и жанровой принадлежности	242
2.10.2.8. Przekład ustny / Устный перевод	242
2.10.3. Analiza pretranslatorska tekstu / Предпереводческий анализ текста	242
2.10.4. Metodyka nauczania przekładu i kształcenia tłumaczy w parze chiński ↔ rosyjski / Методика обучения переводу и подготовки переводчиков в языковой паре китайский ↔ русский	243
2.11. Czeski ↔ rosyjski / Чешский ↔ русский	243
2.11.1. Zagadnienia ogólne / Общие вопросы	243
2.11.2. Zagadnienia szczegółowe / Частные вопросы	243
2.11.2.1. Przekład artystyczny / Художественный перевод	243
2.11.2.2. Przekład w sferze ekonomii i biznesu / Перевод в сфере экономики и бизнеса	243
2.11.2.3. Przekład wojskowy / Военный перевод	244
2.12. Czuwaski ↔ rosyjski / Чувашский ↔ русский	244
2.12.1. Zagadnienia ogólne / Общие вопросы	244
2.13. Duński ↔ rosyjski / Датский ↔ русский	245
2.13.1. Zagadnienia ogólne / Общие вопросы	245
2.13.2. Zagadnienia szczegółowe / Частные вопросы	245
2.13.2.1. Przekład prawny i prawniczy / Юридический перевод	245
2.13.2.2. Przekład wojskowy / Военный перевод	245
2.14. Esperanto → rosyjski / Эсперанто → русский	246
2.14.1. Zagadnienia ogólne / Общие вопросы	246
2.15. Farsi-kabuli ↔ rosyjski / Фарси-кабули ↔ русский	246
2.15.1. Zagadnienia szczegółowe / Частные вопросы	246
2.15.1.1. Przekład wojskowy / Военный перевод	246
2.16. Fiński ↔ rosyjski / Финский ↔ русский	247
2.16.1. Zagadnienia ogólne / Общие вопросы	247
2.16.2. Zagadnienia szczegółowe / Частные вопросы	247
2.16.2.1. Przekład społeczno-polityczny / Общественно-политический перевод	247
2.16.2.2. Przekład w sferze ekonomii i biznesu / Перевод в сфере экономики и бизнеса	248
2.16.2.3. Przekład wojskowy / Военный перевод	248
2.16.2.4. Przekład tekstów różnorodnych tematycznie i gatunkowo / Перевод текстов различной тематической и жанровой принадлежности	249
2.17. Francuski ↔ rosyjski / Французский ↔ русский	249
2.17.1. Zagadnienia ogólne / Общие вопросы	249
2.17.2. Zagadnienia szczegółowe / Частные вопросы	255
2.17.2.1. Przekład artystyczny / Художественный перевод	255
2.17.2.2. Przekład naukowo-techniczny / Научно-технический перевод	256
2.17.2.2.1. Zagadnienia ogólne / Общие вопросы	256

2.17.2.2.2. Zagadnienia szczegółowe / Частные вопросы	259
2.17.2.2.2.1. chemia / химия	259
2.17.2.2.2.2. ekologia / экология	259
2.17.2.2.2.3. elektrotechnika / электротехника	259
2.17.2.2.2.4. fizyka / физика	259
2.17.2.2.2.5. geografia / география	260
2.17.2.2.2.6. górnictwo naftowe i gazownictwo / нефтегазовая промышленность	260
2.17.2.2.2.7. informatyka / информатика	260
2.17.2.2.2.8. lotnictwo i kosmonautyka / авиация и космонавтика	260
2.17.2.2.2.9. matematyka / математика	261
2.17.2.2.2.10. mechanika / механика	261
2.17.2.2.2.11. metalurgia / металлургия	261
2.17.2.2.2.12. nanotechnologia / нанотехнология	261
2.17.2.2.2.13. psychologia / психология	262
2.17.2.2.2.14. rolnictwo / сельское хозяйство	262
2.17.2.2.2.15. sport / спорт	262
2.17.2.3. Przekład prasowy / Газетный перевод	262
2.17.2.4. Przekład prawny i prawniczy / Юридический перевод	263
2.17.2.5. Przekład społeczno-polityczny / Общественно-политический перевод	263
2.17.2.6. Przekład w sferze ekonomii i biznesu / Перевод в сфере экономики и бизнеса	266
2.17.2.7. Przekład w sferze turystyki / Перевод в сфере туризма	269
2.17.2.8. Przekład wojskowy / Военный перевод	269
2.17.2.9. Przekład tekstów różnorodnych tematycznie i gatunkowo / Перевод текстов различной тематической и жанровой принадлежности	274
2.17.2.10. Przekład ustny / Устный перевод	275
2.17.3. Analiza pretranslatorska tekstu / Предпереводческий анализ текста	278
2.17.4. Metodyka nauczania przekładu i kształcenia tłumaczy w parze francuski ↔ rosyjski / Методика обучения переводу и подготовки переводчиков в языковой паре французский ↔ русский	278
2.18. Grecki ↔ rosyjski / Греческий ↔ русский	278
2.18.1. Zagadnienia ogólne / Общие вопросы	278
2.18.2. Zagadnienia szczegółowe / Частные вопросы	279
2.18.2.1. Przekład społeczno-polityczny / Общественно-политический перевод	279
2.18.2.2. Przekład w sferze ekonomii i biznesu / Перевод в сфере экономики и бизнеса	279
2.18.2.3. Przekład wojskowy / Военный перевод	280
2.19. Hebrajski → rosyjski / Иврит → русский	280
2.19.1. Zagadnienia szczegółowe / Частные вопросы	280
2.19.1.1. Przekład społeczno-polityczny/ Общественно-политический перевод	280
2.19.1.2. Przekład wojskowy / Военный перевод	280
2.20. Hindi ↔ rosyjski / Хинди ↔ русский	281
2.20.1. Zagadnienia ogólne / Общие вопросы	281
2.20.2. Zagadnienia szczegółowe / Частные вопросы	281
2.20.2.1. Przekład artystyczny / Художественный перевод	281
2.20.2.2. Przekład społeczno-polityczny / Общественно-политический перевод	281

2.20.2.3. Przekład w sferze ekonomii i biznesu /	
Перевод в сфере экономики и бизнеса	282
2.20.2.4. Przekład wojskowy / Военный перевод	282
2.20.2.5. Przekład tekstów różnorodnych tematycznie i gatunkowo / Перевод	
текстов различной тематической и жанровой принадлежности	282
2.21. Hiszpański ↔ rosyjski / Испанский ↔ русский	282
2.21.1. Zagadnienia ogólne / Общие вопросы	282
2.21.2. Zagadnienia szczegółowe / Частные вопросы	284
2.21.2.1. Przekład artystyczny / Художественный перевод	284
2.21.2.2. Przekład audiowizualny / Аудиовизуальный перевод	285
2.21.2.3. Przekład naukowo-techniczny / Научно-технический перевод	285
2.21.2.3.1. Zagadnienia ogólne / Общие вопросы	285
2.21.2.3.2. Zagadnienia szczegółowe / Частные вопросы	285
2.21.2.3.2.1. botanika i fizjologia roślin /	
ботаника и физиология растений	285
2.21.2.3.2.2. chemia / химия	285
2.21.2.3.2.3. mechanika / механика	286
2.21.2.4. Przekład prawny i prawniczy / Юридический перевод	286
2.21.2.5. Przekład społeczno-polityczny /	
Общественно-политический перевод	286
2.21.2.6. Przekład w sferze ekonomii i biznesu /	
Перевод в сфере экономики и бизнеса	288
2.21.2.7. Przekład wojskowy / Военный перевод	289
2.21.2.8. Przekład tekstów różnorodnych tematycznie i gatunkowo / Перевод	
текстов различной тематической и жанровой принадлежности	291
2.21.2.9. Przekład ustny / Устный перевод	292
2.22. Indonezyjski ↔ rosyjski / Индонезийский ↔ русский	293
2.22.1. Zagadnienia ogólne / Общие вопросы	293
2.22.2. Zagadnienia szczegółowe / Частные вопросы	293
2.22.2.1. Przekład społeczno-polityczny /	
Общественно-политический перевод	293
2.22.2.2. Przekład wojskowy / Военный перевод	293
2.23. Jakucki ← rosyjski / Якутский ← русский	294
2.23.1. Zagadnienia ogólne / Общие вопросы	294
2.23.2. Zagadnienia szczegółowe / Частные вопросы	294
2.23.2.1. Przekład artystyczny / Художественный перевод	294
2.24. Japoński ↔ rosyjski / Японский ↔ русский	294
2.24.1. Zagadnienia ogólne / Общие вопросы	294
2.24.2. Zagadnienia szczegółowe / Частные вопросы	296
2.24.2.1. Przekład artystyczny / Художественный перевод	296
2.24.2.2. Przekład naukowo-techniczny / Научно-технический перевод	296
2.24.2.2.1. Zagadnienia ogólne / Общие вопросы	296
2.24.2.3. Przekład prawny i prawniczy / Юридический перевод	296
2.24.2.4. Przekład społeczno-polityczny /	
Общественно-политический перевод	297
2.24.2.5. Przekład w sferze ekonomii i biznesu /	
Перевод в сфере экономики и бизнеса	297
2.24.2.6. Przekład wojskowy / Военный перевод	298
2.24.2.7. Przekład ustny / Устный перевод	299

2.25. Kazachski ↔ rosyjski / Казахский ↔ русский	300
2.25.1. Zagadnienia ogólne / Общие вопросы	300
2.25.2. Zagadnienia szczegółowe / Частные вопросы	300
2.25.2.1. Przekład artystyczny / Художественный перевод	300
2.26. Khmerski ↔ rosyjski / Кхмерский ↔ русский	301
2.26.1. Zagadnienia ogólne / Общие вопросы	301
2.26.2. Zagadnienia szczegółowe / Частные вопросы	301
2.26.2.1. Przekład społeczno-polityczny / Общественно-политический перевод	301
2.27. Koreański ↔ rosyjski / Корейский ↔ русский	301
2.27.1. Zagadnienia ogólne / Общие вопросы	301
2.27.2. Zagadnienia szczegółowe / Частные вопросы	302
2.27.2.1. Przekład artystyczny / Художественный перевод	302
2.27.2.2. Przekład prasowy / Газетный перевод	302
2.27.2.3. Przekład społeczno-polityczny / Общественно-политический перевод	302
2.27.2.4. Przekład w sferze ekonomii i biznesu / Перевод в сфере экономики и бизнеса	303
2.27.2.5. Przekład wojskowy / Военный перевод	304
2.27.2.6. Przekład ustny / Устный перевод	305
2.28. Łacina ↔ rosyjski / Латинский ↔ русский	305
2.28.1. Zagadnienia ogólne / Общие вопросы	305
2.29. Łotewski → rosyjski / Латышский → русский	308
2.29.1. Zagadnienia szczegółowe / Частные вопросы	308
2.29.1.1. Przekład artystyczny / Художественный перевод	308
2.30. Macedoński ↔ rosyjski / Македонский ↔ русский	309
2.30.1. Zagadnienia szczegółowe / Частные вопросы	309
2.30.1.1. Przekład audiowizualny / Аудиовизуальный перевод	309
2.31. Malgaski ← rosyjski / Малагасийский ← русский	309
2.31.1. Zagadnienia ogólne / Общие вопросы	309
2.32. Mongolski ↔ rosyjski / Монгольский ↔ русский	309
2.32.1. Zagadnienia szczegółowe / Частные вопросы	309
2.32.1.1. Przekład społeczno-polityczny / Общественно-политический перевод	309
2.33. Niderlandzki ↔ rosyjski / Нидерландский ↔ русский	309
2.33.1. Zagadnienia szczegółowe / Частные вопросы	309
2.33.1.1. Przekład prawny i prawniczy / Юридический перевод	309
2.33.1.2. Przekład społeczno-polityczny / Общественно-политический перевод	310
2.33.1.3. Przekład w sferze ekonomii i biznesu / Перевод в сфере экономики и бизнеса	310
2.33.1.4. Przekład wojskowy / Военный перевод	310
2.34. Niemiecki ↔ rosyjski / Немецкий ↔ русский	311
2.34.1. Zagadnienia ogólne / Общие вопросы	311
2.34.2. Zagadnienia szczegółowe / Частные вопросы	321
2.34.2.1. Przekład artystyczny / Художественный перевод	321
2.34.2.2. Przekład medyczny i farmaceutyczny / Медицинский и фармацевтический перевод	323
2.34.2.3. Przekład naukowo-techniczny / Научно-технический перевод	324

2.34.2.3.1. Zagadnienia ogólne / Общие вопросы	324
2.34.2.3.2. Zagadnienia szczegółowe / Частные вопросы	332
2.34.2.3.2.1. automatyka / автоматика	332
2.34.2.3.2.2. budowa maszyn / машиностроение	332
2.34.2.3.2.3. budowa statków / кораблестроение	333
2.34.2.3.2.4. budownictwo / строительное дело	333
2.34.2.3.2.5. chemia / химия	333
2.34.2.3.2.6. elektro- i radiotechnika / электро- и радиотехника	334
2.34.2.3.2.7. fizyka / физика	334
2.34.2.3.2.8. geografia / география	335
2.34.2.3.2.9. geologia / геология	335
2.34.2.3.2.10. historia / история	335
2.34.2.3.2.11. inżynieria komputerowa (IT) / информационные технологии (ИТ)	335
2.34.2.3.2.12. kultura fizyczna / физическая культура	335
2.34.2.3.2.13. lotnictwo i kosmonautyka / авиация и космонавтика	336
2.34.2.3.2.14. matematyka / математика	336
2.34.2.3.2.15. melioracja / мелиорация	336
2.34.2.3.2.16. metalurgia / металлургия	336
2.34.2.3.2.17. obróbka drewna / деревообработка	337
2.34.2.3.2.18. przemysł mięsny i mleczny / мясная и молочная промышленность	337
2.34.2.3.2.19. technika wojskowa / военная техника	337
2.34.2.3.2.20. telekomunikacja / телекоммуникация (электросвязь)	338
2.34.2.3.2.21. zootechnika i weterynaria / зоотехника и ветеринария	339
2.34.2.4. Przekład popularnonaukowy / Научно-популярный перевод	339
2.34.2.5. Przekład prasowy / Газетный перевод	339
2.34.2.6. Przekład prawny i prawniczy / Юридический перевод	340
2.34.2.7. Przekład społeczno-polityczny / Общественно-политический перевод	342
2.34.2.8. Przekład w sferze ekonomii i biznesu / Перевод в сфере экономики и бизнеса	344
2.34.2.9. Przekład w sferze turystyki / Перевод в сфере туризма	348
2.34.2.10. Przekład wojskowy / Военный перевод	349
2.34.2.11. Przekład tekstów różnorodnych tematycznie i gatunkowo / Перевод текстов различной тематической и жанровой принадлежности	353
2.34.2.12. Przekład ustny / Устный перевод	356
2.34.3. Analiza pretranslatorska tekstu / Предпереводческий анализ текста	360
2.34.4. Redagowanie przekładu / Редактирование перевода	361
2.35. Niemiecki → angielski / Немецкий → английский	361
2.35.1. Zagadnienia szczegółowe / Частные вопросы	361
2.35.1.1. Przekład artystyczny / Художественный перевод	361
2.36. Norweski → rosyjski / Норвежский → русский	361
2.36.1. Zagadnienia szczegółowe / Частные вопросы	361
2.36.1.1. Przekład prawny i prawniczy / Юридический перевод	361
2.36.1.2. Przekład w sferze ekonomii i biznesu / Перевод в сфере экономики и бизнеса	362
2.36.1.3. Przekład wojskowy / Военный перевод	362
2.37. Osetyjski ↔ rosyjski / Осетинский ↔ русский	362

2.37.1. Zagadnienia szczegółowe / Частные вопросы	362
2.37.1.1. Przekład artystyczny / Художественный перевод	362
2.38. Paszto ↔ rosyjski / Пушту [пашто] ↔ русский	363
2.38.1. Zagadnienia ogólne / Общие вопросы	363
2.38.2. Zagadnienia szczegółowe / Частные вопросы	363
2.38.2.1. Przekład naukowo-techniczny / Научно-технический перевод	363
2.38.2.2. Przekład społeczno-polityczny / Общественно-политический перевод	363
2.39. Perski ↔ rosyjski / Персидский ↔ русский	363
2.39.1. Zagadnienia ogólne / Общие вопросы	363
2.39.2. Zagadnienia szczegółowe / Частные вопросы	364
2.39.2.1. Przekład społeczno-polityczny / Общественно-политический перевод	364
2.39.2.2. Przekład w sferze ekonomii i biznesu / Перевод в сфере экономики и бизнеса	365
2.39.2.3. Przekład wojskowy / Военный перевод	365
2.39.2.4. Przekład ustny / Устный перевод	367
2.40. Polski ↔ rosyjski / Польский ↔ русский	367
2.40.1. Zagadnienia ogólne / Общие вопросы	367
2.40.2. Zagadnienia szczegółowe / Частные вопросы	368
2.40.2.1. Przekład społeczno-polityczny / Общественно-политический перевод	368
2.40.2.2. Przekład wojskowy / Военный перевод	368
2.40.2.3. Przekład ustny / Устный перевод	369
2.41. Portugalski ↔ rosyjski / Португальский ↔ русский	369
2.41.1. Zagadnienia ogólne / Общие вопросы	369
2.41.2. Zagadnienia szczegółowe / Частные вопросы	369
2.41.2.1. Przekład prawny i prawniczy / Юридический перевод	369
2.41.2.2. Przekład społeczno-polityczny / Общественно-политический перевод	369
2.41.2.3. Przekład w sferze ekonomii i biznesu / Перевод в сфере экономики и бизнеса	370
2.41.2.4. Przekład wojskowy / Военный перевод	370
2.41.2.5. Przekład ustny / Устный перевод	371
2.42. Rumuński ↔ rosyjski / Румынский ↔ русский	372
2.42.1. Zagadnienia szczegółowe / Частные вопросы	372
2.42.1.1. Przekład społeczno-polityczny / Общественно-политический перевод	372
2.42.1.2. Przekład wojskowy / Военный перевод	372
2.43. Serbski i serbsko-chorwacki ↔ rosyjski / Сербский и сербохорватский ↔ русский	372
2.43.1. Zagadnienia szczegółowe / Частные вопросы	372
2.43.1.1. Przekład społeczno-polityczny / Общественно-политический перевод	372
2.43.1.2. Przekład w sferze ekonomii i biznesu / Перевод в сфере экономики и бизнеса	373
2.43.1.3. Przekład wojskowy / Военный перевод	373
2.44. Suahili ↔ rosyjski / Суахили ↔ русский	374
2.43.1. Zagadnienia ogólne / Общие вопросы	374

2.44.2. Zagadnienia szczegółowe / Частные вопросы	374
2.44.2.1. Przekład społeczno-polityczny / Общественно-политический перевод	374
2.44.2.2. Przekład ustny / Устный перевод	375
2.45. Szwedzki ↔ rosyjski / Шведский ↔ русский	375
2.45.1. Zagadnienia ogólne / Общие вопросы	375
2.45.2. Zagadnienia szczegółowe / Частные вопросы	375
2.45.2.1. Przekład artystyczny / Художественный перевод	375
2.45.2.2. Przekład prawny i prawniczy / Юридический перевод	375
2.45.2.2. Przekład społeczno-polityczny / Общественно-политический перевод	376
2.45.2.3. Przekład wojskowy / Военный перевод	376
2.46. Tajski ↔ rosyjski / Тайский ↔ русский	377
2.46.1. Zagadnienia ogólne / Общие вопросы	377
2.46.2. Zagadnienia szczegółowe / Частные вопросы	377
2.46.2.1. Przekład społeczno-polityczny / Общественно-политический перевод	377
2.47. Tatarski ↔ rosyjski / Татарский ↔ русский	377
2.47.1. Zagadnienia ogólne / Общие вопросы	377
2.48. Turecki ↔ rosyjski / Турецкий ↔ русский	378
2.48.1. Zagadnienia ogólne / Общие вопросы	378
2.48.2. Zagadnienia szczegółowe / Частные вопросы	378
2.48.2.1. Przekład artystyczny / Художественный перевод	378
2.48.2.2. Przekład prasowy / Газетный перевод	379
2.48.2.3. Przekład społeczno-polityczny / Общественно-политический перевод	380
2.48.2.4. Przekład w sferze ekonomii i biznesu / Перевод в сфере экономики и бизнеса	380
2.48.2.5. Przekład wojskowy / Военный перевод	380
2.49. Ukraiński → rosyjski / Украинский → русский	382
2.49.1. Zagadnienia szczegółowe / Частные вопросы	382
2.49.1.1. Przekład artystyczny / Художественный перевод	382
2.50. Urdu ↔ rosyjski / Урду ↔ русский	382
2.50.1. Zagadnienia ogólne / Общие вопросы	382
2.50.2. Zagadnienia szczegółowe / Частные вопросы	383
2.50.2.1. Przekład społeczno-polityczny / Общественно-политический перевод	383
2.50.2.2. Przekład w sferze ekonomii i biznesu / Перевод в сфере экономики и бизнеса	383
2.51. Węgierski ↔ rosyjski / Венгерский ↔ русский	384
2.51.1. Zagadnienia ogólne / Общие вопросы	384
2.51.2. Zagadnienia szczegółowe / Частные вопросы	384
2.51.2.1. Przekład naukowo-techniczny / Научно-технический перевод	384
2.51.2.2. Przekład społeczno-polityczny / Общественно-политический перевод	384
2.51.2.3. Przekład wojskowy / Военный перевод	384
2.52. Wietnamski ↔ rosyjski / Вьетнамский ↔ русский	385
2.52.1. Zagadnienia ogólne / Общие вопросы	385
2.52.2. Zagadnienia szczegółowe / Частные вопросы	385

2.52.2.1. Przekład społeczno-polityczny / Общественно-политический перевод	385
2.52.2.2. Przekład w sferze ekonomii i biznesu / Перевод в сфере экономики и бизнеса	386
2.52.2.3. Przekład wojskowy / Военный перевод	386
2.52.2.4. Przekład tekstów różnorodnych tematycznie i gatunkowo / Перевод текстов различной тематической и жанровой принадлежности	386
2.53. Włoski ↔ rosyjski / Итальянский ↔ русский	387
2.53.1. Zagadnienia ogólne / Общие вопросы	387
2.53.2. Zagadnienia szczegółowe / Частные вопросы	387
2.53.2.1. Przekład społeczno-polityczny / Общественно-политический перевод	387
2.53.2.2. Przekład w sferze ekonomii i biznesu / Перевод в сфере экономики и бизнеса	388
2.53.2.3. Przekład wojskowy / Военный перевод	388
3. Z zagadnień praktyki translatorskiej / Избранные вопросы переводческой практики	388
3.1. Słowniki w praktyce translatorskiej / Словари в переводческой практике	388
3.2. Redagowanie przekładu / Редактирование перевода	389
3.3. Kultura języka dla tłumaczy / Речевая культура переводчика	391
3.4. Etyczne i prawne aspekty działalności translatorskiej / Этические и правовые аспекты переводческой деятельности	391
3.5. Organizacyjne aspekty pracy tłumacza / Организационные аспекты работы переводчика	393
4. Podręczniki i opracowania metodyczne z zakresu dydaktyki przekładu i kształcenia tłumaczy / Учебные и методические пособия по дидактике перевода и обучению переводчиков	394
5. Leksykografia przekładowa / Переводная лексикография	399
6. Bibliologia przekładowa / Переводное книговедение	400
7. Źródłoznawstwo przekładowe / Переводное источниковедение	400
WYKAZ SKRÓTÓW I AKRONIMÓW / УКАЗАТЕЛЬ СОКРАЩЕНИЙ И АББРЕВИАТУР	401
Skróty i akronimy tekstowe / Текстовые сокращения и аббревиатуры	401
Skróty i akronimy nazw wydawnictw / Сокращения и аббревиатуры наименований издательств	402
INDEKS NAZWISK / ИМЕННОЙ УКАЗАТЕЛЬ	411